Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Narody pogrążyły się w dole, który wykopały,\* W sieci, którą zastawiły, uwięzła ich własna noga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ט Narody wpadły w dół przez siebie wykopany, W sieci przez nie zastawionej uwięzła ich własna noga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE dał się poznać, gdy odbył sąd, w dzieła swoich rąk uwikłał się niegodziwy. Higgajon. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zanurzeni są poganie w dole, który uczynili; w sieci, którą skrycie zastawili, uwięzła noga ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę się weselił w zbawieniu twoim, powieźli poganie w zatraceniu, które przyprawili. W sidle tym, które byli skrycie zastawili, uwięzła noga ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tet Poganie wpadli w jamę, którą wykopali; noga ich uwięzła w sidle przez nich zastawionym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pogrążyły się narody w dole, który wykopały, W sieci, którą zastawiły, uwięzła noga ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Tet* Narody wpadły do dołu, który wykopały, ich nogi uwięzły we własnych sidłach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poganie utknęli w jamie, którą wykopali, w sidle, które zastawili, uwięzła ich noga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Narody stoczyły się w dół, który same wykopały, w sidłach, które zastawiły, uwięzia ich noga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Застрягли народи в знищенні, яке вчинили, в цій пастці, яку скрили, схоплено їхню ногу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ludy upadły w przepaść, którą same przygotowały; ich noga się uwikłała w sidła, które zastawiły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest znany z sądu, którego dokonał. Niegodziwca usidliły poczynania jego własnych rąk. Higgajon. Sela. |

1. 1) <x>230 35:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 8:19</x>; <x>70 3:7</x>; <x>90 12:9</x>; <x>230 44:21</x>; <x>290 17:10</x>; <x>300 3:21</x> [↑](#footnote-ref-3)